

## El libro Poesías orientales compila por primera vez el conjunto de traducciones del poeta Emilio Prados

25/12/2005 - Autor: **Agencias** - Fuente: EFE



Emilio Prados

El libro *Poesías orientales* compila por primera vez el conjunto de traducciones del poeta Emilio Prados que puso en contacto a los miembros de la denominada Generación del 27 con la tradición asiática y que apareció a modo de cita o fuente de inspiración en poemarios de autores como Federico García Lorca.

La obra, editada en la rehabilitada *Imprenta Sur*, bastión también en su día del movimiento, recupera los textos rescatados por Prados en 1922 y 1923 para la revista *Ambos*, que si bien en un principio pasó desapercibida, *tuvo una gran relevancia en los círculos literarios*, indicó el editor Francisco Chica.

El cuaderno recoge poemas de algunos de los más inspirados escritores de Persia, Japón y China, cuya obra empezó a conocerse en Europa de la mano de los románticos alemanes y conoció un momento de esplendor como *reivindicación periférica de la vanguardia*, algo que en el caso de España estuvo relacionado con estas traducciones.

Precisamente, Emilio Prados se aproximó a la poesía oriental durante su etapa académica en Friburgo (Alemania), donde recibía clases en el mismo centro en el que impartían magisterio los filósofos Husserl y Heidegger, y en el que también estudiaba José Antonio Rubio Sacristán, amigo de Lorca.

Chica sugirió la posibilidad de que Rubio Sacristán ayudase a Prados en su cometido, *puesto que llevaba más tiempo en el país y dominaba mejor el alemán*, idioma del que se valió el poeta para acercarse a los poetas asiáticos.

Además, destacó la gran acogida que tuvieron las traducciones entre el resto de escritores asociados al 27, que glosaron sus virtudes, caso de Juan Ramón Jiménez, Manuel Altolaguirre o Pedro Salinas.

La influencia del trabajo de Prados se puede rastrear en poemarios como *El diván del Tamariz*, de Lorca, que divide sus composiciones en gacelas y casidas, estructuras pérsicas que conoció gracias a los poemas de Hafiz, reflejados en el volumen.

Su relevancia también se palpa en la propia trayectoria de Emilio Prados, cuya figura aparece en los retratos de Juan Ramón Jiménez ligada al continente asiático y que, *incluso, lo llamó pequeño nipón*.

El interés por la poesía oriental también quedó reflejado en el poemario de Luis Cernuda, *Los placeres prohibidos*, que utiliza una cita extraída de estas traducciones, señaló.

El opúsculo, publicado por el *Centro Cultural Generación del 27* de Málaga, también cumple funciones de antología de diversas tradiciones *puesto que parece un breviario taoísta, budista y de mística sufi*, precisó el editor.

